

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 39:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy zobaczył ich Sedekiasz, król Judy, i wszyscy wojownicy, że uciekli i wyszli nocą z miasta drogą ogrodu* króla,** bramą między dwoma murami, i wyszedł*** na drogę (do) Araba.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Widząc, co się dzieje, Sedekiasz, król Judy, oraz wszyscy wojownicy zdecydowali się na ucieczkę z miasta. Wyszli drogą przez ogród królewski, bramą między dwoma murami, w kierunku doliny nadjordańskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zobaczył ich Sedekiasz, król Judy, i wszyscy wojownicy, uciekli, wychodząc nocą z miasta drogą ogrodu królewskiego, przez bramę między dwoma murami. <i>I król szedł drogą w stronę równiny.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ich ujrzał Sedekiasz, król Judzki, i że wszyscy mężowie waleczni uciekli, i wyszli w nocy z miasta drogą ogrodu królewskiego, bramą między dwoma murami, uszedł też i król drogą ku puszczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy je ujrział Sedekiasz, król Judzki, i wszyscy mężowie rycerscy, uciekli. I wyszli nocą z miasta drogą sadu królewskiego i bramą, która była między dwiema murami, i wyszli na drogę ku puszczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Widząc to, Sedekiasz, król judzki, i wszyscy wojownicy uciekli, wychodząc nocą z miasta drogą prowadzącą przez ogród królewski, przez bramę między dwoma murami; wybrali drogę ku Arabie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to zobaczył Sedekiasz, król judzki, i wszyscy wojownicy, uciekli i wyszli w nocy z miasta drogą ku ogrodowi królewskiemu, bramą między dwoma murami, i szli w kierunku doliny nadjordańskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy ich zobaczył Sedekiasz, król Judy, a także wszyscy wojownicy, wtedy uciekli, wychodząc nocą z miasta drogą do ogrodu królewskiego przez bramę między dwoma murami, i skierowali się na drogę w stronę Araby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy zobaczył ich król Judy Sedekiasz oraz wszyscy jego żołnierze, postanowili uciec z miasta. Wyszli pod osłoną nocy drogą przez ogród królewski, a następnie przez bramę między murami. Potem ruszyli w kierunku Araby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro król judzki Sedekiasz i wszyscy wojownicy ujrzeli ich, uciekli, uchodząc nocą z miasta drogą ogrodu królewskiego, przez bramę między podwójnym murem, i zeszli na drogę ku [równinie] Araba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	I післали і взяли Єремію з двору сторожі і дали його до Годолії сина Ахікама, сина Сафана. І вивели його, і він

¹⁾ <x>160 3:15</x>

²⁾ Czyli w kierunku na pd.

³⁾ wyszedł, נָסַח : wg klkn MSS: wyszli, נָסְחוּ ; wg Jr 52 :7: poszli, נָסְחוּ .

⁴⁾ Lub: do doliny Jordanu, chodzi o dolinę ciągnącą się od M. Martwego. Prawdopodobnie chcieli przedostać się do Moabu lub Ammonu, zob. <x>300 40:14</x>;<x>300 41:15</x>.

		Рафаїла Турконяка	сїв посеред народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy zobaczył ich Cydkjasz, król Judy i wszyscy wojownicy uciekli, uchodząc w nocy z miasta drogą do ogrodu królewskiego; oraz bramą pomiędzy dwoma murami, skierowali się drogą na pustkowiu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Sedekiasz, król Judy, i wszyscy wojownicy zobaczyli ich, zaczęli uciekać i nocą wychodzić z miasta drogą przez ogród królewski, przez bramę między podwójnym murem; i wychodzili drogą Arabów.